

# Inhalt

CLAUDIA DATHE, RENATA MAKARSKA, SCHAMMA SCHAHADAT

Vorwort: Bedeutung und Bedeutsamkeit von Übersetzung .....7

## THEORETISCHE POSITIONEN

SCHAMMA SCHAHADAT

Übersetzen: Text – Kultur – *translational turn* ..... 19

EDUARD STOKLOSINSKI

Directions: Beyond the Mother Tongue Dictate.....47

## PRAKTISCHE POSITIONEN

TOBIAS SCHEFFEL

Von ›honorierenden Hetzpeitschen‹ und anderen Zwängen.

Literarische Übersetzer und ihre Arbeitsbedingungen (ökonomisch,  
rechtlich, berufspolitisch) .....59

GEORG SANDBERGER

Urheberrechtliche Fragen des Übersetzens .....73

BEATRIX KERSTEN

Übersetzen im Korsett. Was beim Untertiteln zählt..... 111

MICHAEL RAAB

Gegenwartsdramatik in Großbritannien:

Einblick in die Theaterszene und Werkstattbericht..... 135

## FALLBEISPIELE: ZWISCHENTEXTE

PETER HOFFMANN

Neu aus dem Alltag des Unmöglichen.

Zu Theorie und Praxis des Übersetzens aus dem Chinesischen.....147

BARBARA WIEDEMANN

»gezeitigte Sprache«.

Paul Celans Mandelstamm-Übertragungen aus dem Mai 1958 .....165

HEIDI ASCHENBERG

»No se han inventado palabras para describirlo...«.

Texte zur *Shoah* und ihre Übersetzung.....197

GESINE DREWS-SYLLA

Wie Doctor Dolittle zu Doktor Ajbolit und was aus ihnen wurde.

Geschichte einer kulturellen Übersetzung .....215

RENATA MAKARSKA

Sprachwechsel als Übersetzung.

Polnische migrierte Literatur und die literarische Mehrsprachigkeit .....235

CLAUDIA DATHE

Das deutsch-ukrainische literarische Feld: Akteure und Asymmetrien.....255

BEITRÄGERINNEN UND BEITRÄGER.....287